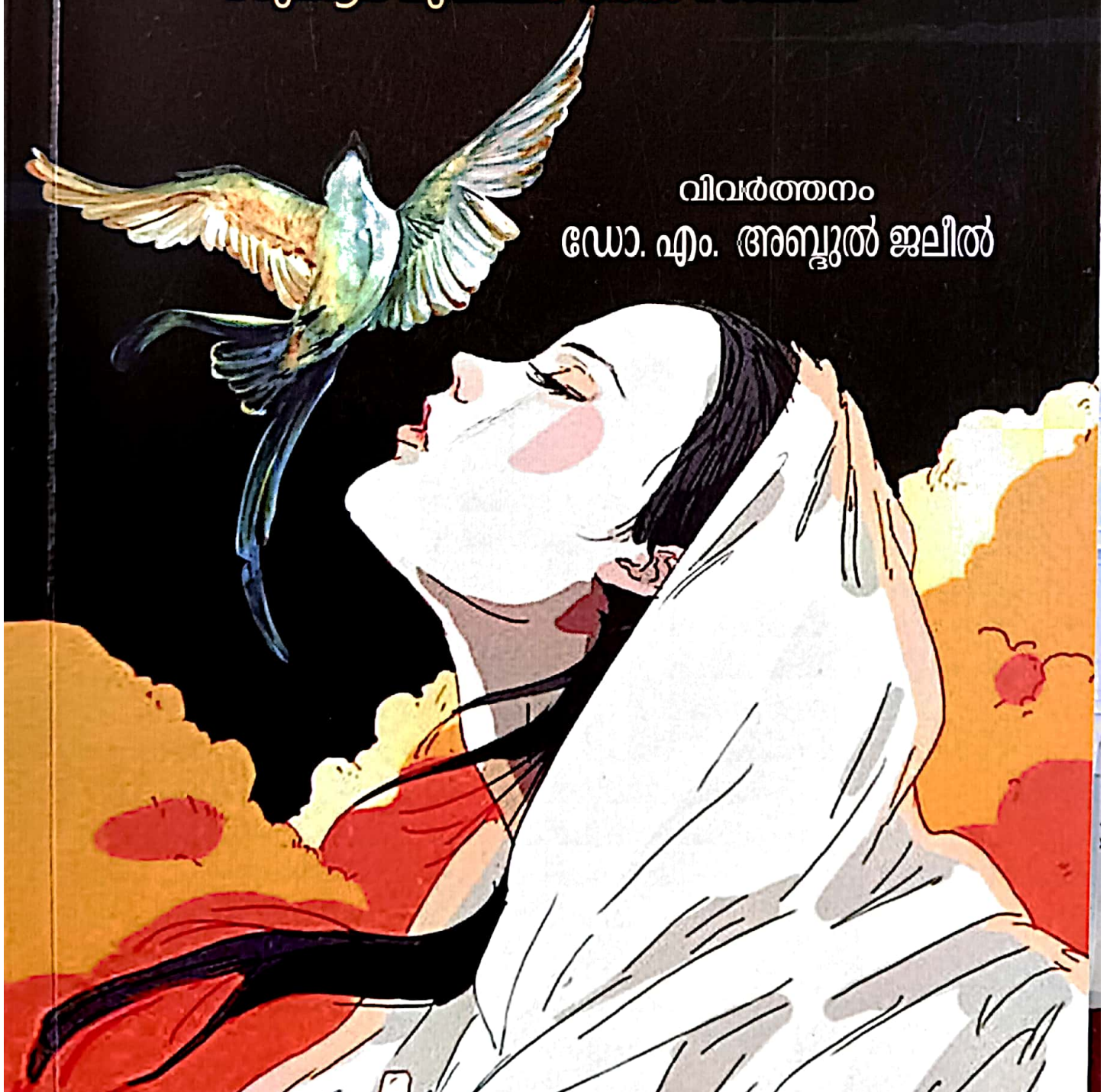




കുന്ദലിനിക്ക് കവിതയെഴുതുന്ന നവങ്ങളുണ്ട്

للعصافير أظافر تكتب الأشعار
സുആദ് മുഹമ്മദ് അൽ സബാഹ്

വിവർത്തനം
ഡോ. എം. അബ്ദുൽ ജലീൽ





കുരുവികൾക്ക് കവിതയെഴുതുന്ന നഖങ്ങളുണ്ട്

للعصافير أظافر تكتب الأشعار
സുആദ് മുഹമ്മദ് അൽ സബാഹി

കുവൈത്തി കവയിത്രി സുആദ് അൽ സബാഹിന്റെ 'ലിൽ അസാഫിരി അദ്ദാഫിറുൻ തകതുബുൽ അശ്അൽ' എന്ന അറബിക്കവിതാ സമാഹാരത്തിന്റെ മലയാള വിവർത്തനമാണിത്. 'കുരുവികൾക്ക് കവിതയെഴുതുന്ന നഖങ്ങളുണ്ട്.' എന്ന തലവാചകം തന്നെ മറ്റുചുരുക്കുള്ള എഴുത്തിനെ ധ്വനി സാന്ദ്രമായി ആവിഷ്കരിക്കുന്നു. കുരുവി എന്നത് സ്ത്രൈണ ഭാവനയുടെ രൂപകമായാണ് ഇവിടെ പ്രവർത്തിക്കുന്നത്. മരണപ്പെട്ട ഇണയോടുള്ള ആത്മീയ വിശുദ്ധമായ പ്രണയവും സ്വദേശമായ കുവൈത്തിനോടുള്ള സ്നേഹാഭിനിവേശവും സുഫി സമാനമായ ദാർശനികതയും സ്ത്രീപക്ഷചിന്തയും ഇഴചേർന്ന നൂറ്റിയേഴ് ചെറുകവിതകളുടെ സമാഹാരമാണിത്. ഭയാശങ്കകളില്ലാതെ പാടുന്ന കുരുവി എന്നതാണ് സുആദ് മുഹമ്മദ് അൽ സബാഹിന്റെ കവിതയിലെ പ്രധാന രൂപകം. സ്ത്രീവിശുദ്ധതയിൽ ഉറച്ചുപോയ കാലത്തെ സ്ഫോടനം നടത്തി ചിതറിപ്പിച്ചു കളയണമെന്ന് കവയിത്രി ചിന്തിക്കുന്നതായികാണാം.



വിവർത്തനം
ഡോ. എം. അബ്ദുൽ ജലീൽ



അവതാരികയിൽ നിന്ന്
ഡോ. ഹിക്മത്തുള്ള

കവിതകൾ ₹ 190
ISBN 978-93-6167-226-2
9 789361 672262 >

Cover Design
Ramesh jeevan Lipi



ലിപി
പബ്ലിക്കേഷൻസ്
കേ ടി കേ ടി



Malayalam Language

**KURUVIKALK KAVITHAYEZHUTHUNNA
NAKHANGALUND (TRANSLATED)**

(Poems)

Original: LIL ASAFIRI ADHAFIRUN TAKTUBUL ASHAAR (ARABIC)
Author: SOUAD MOHAMMAD AL SABAH

Translator: Dr. M. Abdul Jaleel

Coordinator of the translation Project: Dr Abbas KP

First Edition: May 2024

Rights Reserved

Typeset & Layout: Jaisal Nallalam, Shameemudheen KA

Cover Design: Ramesh Lipi

Printed at Redstar Printers

CONDITIONS FOR SALE

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, without the prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-93-6167-226-2

Price: ₹ 190

Publishers

LIPI PUBLICATIONS

Head Office

AL Ameen Building, 13/766- U 6

Rly.Stn. Link Road, Kozhikode - 673 002

Tel: 0495-2700321

Showroom

LIPI BOOKS

B-12, Vikas Building, Rly. Stn. Link Road, Kozhikode-2

Tel: 0495-2700192 Mobile: 9847262583

Email: lipipublicationsclt@gmail.com

lipiakbar@gmail.com

www.lipipublications.com

ഉള്ളടക്കം

10 -	അവതാരിക - ഡോ. വി. ഹിക്മത്തുള്ളി	
22 -	1. ഗുരു	- 13
38 -	2. തോന്നലുകൾ	- 14
48 -	3. കുവൈത്ത്	- 15
68 -	4. ഭജന	- 16
88 -	5. വലുതും വിശാലവും	- 17
108 -	6. ദൃഷ്ടാന്തം	- 18
128 -	7. നിനക്ക് ശേഷം	- 19
148 -	8. ധർമ്മികത	- 20
168 -	9. സ്വീകരണം	- 21
188 -	10. മരണം	- 22
208 -	11. ബലി	- 23
228 -	12. അഗാധത	- 24
248 -	13. കാലം	- 25
268 -	14. ഓർമ്മപ്പെടുത്തൽ	- 26
288 -	15. നീ	- 27
308 -	16. സ്വാതന്ത്ര്യം	- 28
328 -	17. ഭ്രാന്തി	- 29
348 -	18. ജലയാത്ര	- 30
368 -	19. ബൈറൂത്ത്	- 31
388 -	20. നന്ദി പറയാതിരിക്കുമോ?	- 32
408 -	21. ഗ്രീറ്റിങ്ങുകൾ	- 33
428 -	22. നിധി	- 34
448 -	23. നിനക്ക് കഴിയില്ല	- 35
468 -	24. വിധി	- 36

28 -	25. പരാജിത	- 37
48 -	26. അനാദിയായ അനുഭൂതി	- 38
68 -	27. ജ്ഞാനി	- 39
88 -	28. കൊടുങ്കാറ്റ്	- 40
108 -	29. കവിതയും കതിരും	- 41
128 -	30. ദാഹം	- 42
148 -	31. കവിയരങ്ങ്	- 43
168 -	32. അസ്വസ്ഥ	- 44
188 -	33. സാന്നിധ്യം	- 45
208 -	34. മണിനാദം	- 46
228 -	35. കാവ്യം	- 47
248 -	36. ഗർവ്വ്	- 48
268 -	37. മതിലുകൾ	- 49
288 -	38. അറിയാത്തതിടത്തേക്ക്	- 50
308 -	39. ക്യാൻവാസ്	- 51
328 -	40. വെല്ലുവിളി	- 52
348 -	41. കൊണ്ടുപോവൂ	- 53
368 -	42. തീരങ്ങളില്ലാതെ	- 54
388 -	43. ഇതിഹാസ പുരുഷൻ	- 55
408 -	44. പ്രണയം	- 56
428 -	45. എനിക്ക് പേടിയാണ്	- 57
448 -	46. നാട്	- 58
468 -	47. പകർപ്പ്	- 59
488 -	48. നാശം	- 60
508 -	49. രാജി	- 61

അവതാരിക

ആയിരം സൂര്യൻമാർ ഒളിച്ചിരിക്കുന്ന കവിതയുടെ ഇടം

ഡോ. വി. ഹിക്മത്തുല്ല

കുവൈത്തി കവയിത്രി സുആദ് അൽ സബാഹിന്റെ 'ലിൽ അസാഫിരി അദ്ദാഫിറുൻ തക്തുബുൽ അൾആർ' എന്ന അറബിക്കവിതാ സമാഹാരത്തിന്റെ മലയാള വിവർത്തനമാണ് എഴുത്തുകാരനും കോഴിക്കോട് ഫാറൂഖ് കോളേജിലെ അറബി വിഭാഗം അസി. പ്രൊഫസറുമായ സുഹൃത്ത് ഡോ. എം. അബ്ദുൽ ജലീൽ നിർവഹിച്ചിരിക്കുന്നത്. 'കുരുവികൾക്ക് കവിതയെഴുതുന്ന നഖങ്ങളുണ്ട്.' എന്ന തലവാചകം തന്നെ മുൻപോട്ടുള്ള എഴുത്തിനെ ധ്വനി സാന്ദ്രമായി ആവിഷ്കരിക്കുന്നു. കുരുവി എന്നത് സ്ത്രൈണഭാവനയുടെ രൂപകമായാണ് ഇവിടെ പ്രവർത്തിക്കുന്നത്. മരണപ്പെട്ട ഇണയോടുള്ള ആത്മീയ വിശുദ്ധമായ പ്രണയവും സ്വദേശമായ കുവൈത്തിനോടുള്ള സ്നേഹാഭിനിവേശവും സുഹൃത്ത്സമാനമായ ദാർശനികതയും സ്ത്രീപക്ഷചിന്തയും ഇഴചേർന്ന നൂറ്റിയേഴ് ചെറുകവിതകളുടെ സമാഹാരമാണിത്.

ഭയാശങ്കകളില്ലാതെ പാടുന്ന കുരുവി എന്നതാണ് സുആദ് മുഹമ്മദ് അൽ സബാഹിന്റെ കവിതയിലെ പ്രധാന രൂപകം. സ്ത്രീവിരുദ്ധതയിൽ ഉറച്ചുപോയ കാലത്തെ സ്നേഹം നടത്തിചിതറിപ്പിച്ചു കളയണമെന്ന് കവിക്ക് തോന്നുന്നു. കഴിഞ്ഞ കാലങ്ങളിലെ സന്ദേഹങ്ങൾ ക്ഷയിൽ മറച്ചുവെച്ച കാലത്തെ തിരിച്ചുപിടിക്കാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

ലോകരുടെ ഊർജ്ജമാകയാൽ സൂര്യനെപ്പോലെയാണ് നീ എന്ന് സ്വന്തം ദേശത്തോട് (കുവൈത്തിനോട്) കവി സ്നേഹം പറയുന്നു. ഭൂമിയെപ്പോലെ, വിശക്കുന്നവന്റെ ഗോതമ്പുപാടം എന്ന ഉപമയിലും ജൻമനാടിനോടുള്ള പ്രണയമുണ്ട്. കുവൈത്തിലെ തന്മാത്രകളിൽ ഞങ്ങളെ അറച്ചു ചേർത്തിട്ടുണ്ട് എന്നതാണ് കവിയുടെ വിശദീകരണം. 'കുവൈത്ത്! നിന്നിലേക്ക് ഞാൻ മടങ്ങിയിരിക്കുന്നു... കുന്നിൻപുറത്ത് പോപ്പിച്ചെടി തളിർക്കുമ്പോലെ...' എന്നത് കവിയുടെ ആത്മഗതം. പിരിഞ്ഞുപോയ ഇണയുടെ വേർപാടിനെച്ചൊല്ലിയുള്ള വേദനയുടെ സഹുരണമാണ് 'നീയില്ലാതായ ശേഷം ഞാൻ പീലികൾ നഷ്ട

പ്പെട്ട കണ്ണ്, മരങ്ങൾ കത്തിയെരിഞ്ഞ വനം' എന്ന വാക്കുകൾ.

'നീ കൽപ്പിച്ചാൽ രാത്രിയെ ഞാൻ പ്രഭാതമാക്കും.

മുഖം ചുളിഞ്ഞ ശരൽക്കാലത്തെ, നിറവാർന്നതാക്കും.

ഹൃദയത്തിൽ നിന്ന് ഞാൻ ഒളിപ്പിച്ചുവെക്കും. കൊടുങ്കാറ്റിനു
മ്പോൾ ഒന്നുകിൽ നിന്റെ കൂടെ രക്ഷപ്പെടും. അല്ലെങ്കിൽ നിന്റെ കൂടെ
മൃത്യു വരിക്കും.

സ്നേഹിതാ നിന്റെ വെളിച്ചം കൊണ്ട് ഞാൻ അംഗസ്നാനം
ചെയ്യുന്നു. ദേവാലയത്തിൽ നിന്റെ മെഴുകുതിരിയിലേക്ക് ഇടിച്ചുകയ
റുന്നു. ചന്ദനപ്പുകയുള്ള മേഘങ്ങളിൽ മിഅ്റാജ് നടത്തുന്നു'. പ്രണേ
താവിനോടുള്ള ഭാഷണം സുഫികൾ പറയുന്ന പോലെ ദൈവിക വില
യനത്തിന്റെ ഭാവം പ്രാപിക്കുന്നുണ്ട്.

'നമ്മുടെ സംഗമം യാഥാർത്ഥ്യമാക്കാൻ ഞാൻ വസ്ത്രത്തെ വെളി
ച്ചുമാക്കി. മുടിനാരുകൾ പട്ടുനൂലാക്കി. പകലിൽ സൂര്യനെ നിറച്ചു.
രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെയും. അന്തരീക്ഷത്തിൽ പരിമളം നിറച്ച് കവിത
കൂടുതൽ സംഗീതസാന്ദ്രമാക്കി. എനിക്ക് മടങ്ങാൻ ഒരു ദേശമില്ല. അതി
നാൽ നിന്റെ കരങ്ങളാൽ ഒരു ദേശം ഒരുക്കുക.

സ്നേഹിതാ എന്റെ മജ്ജയിലടക്കം നിന്നോടുള്ള പ്രണയമാണ്.
നീ എന്റെ കപ്പലാവുമോ? എന്റെ രക്തത്തിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന ഏകാന്തപഥികാ. നീയാണെ
ന്റെ ഏക നിധി. എനിക്കെന്തിനാണ് ഭൂമിയിലെ നിധികൾ?... തുടങ്ങിയ
വരികളെല്ലാം അവയുടെ സൂചകങ്ങളാണ്.

കാലത്തെ നോക്കി ഒരു ദാർശനികന്റെ തെളിച്ചത്തോടെ പറയുന്ന
ധാരാളം വചനങ്ങൾ ഈ കവിതകളിൽ അങ്ങിങ്ങായിക്കാണാം.

'എന്റെ വാക്കുകൾക്ക് സഹനം പോലെ കയ്പുണ്ട്, കണ്ണുനീരി
നെ പോലെ ചൂടുണ്ട്.

മണൽപരപ്പിൽ നിർമ്മിക്കുന്നതെല്ലാം ധൂളികളാണ്.

കാലമേ നിനക്ക് നിറമില്ല രുചിയും ഗന്ധവും ഇല്ല.

പൊതുധാർമികത മുഷിഞ്ഞ നോട്ടുകളാണ്.

മണ്ണ് ജലദാഹിയായ പോലെ ഞാൻ സംസാരദാഹിയാണ്.

പല ദിക്കുകളിൽ നിന്നും വാഹനങ്ങൾ വന്നു. കവിത വന്നില്ല.

കവിതേ... നീ ആകാശമരങ്ങളെ ഗന്ധകം കൊണ്ട് കരിക്കുന്നു

പകലുകളുണ്ടാവാൻ കണ്ണുകൾ വിളക്കു പോലെ കത്തിച്ചവരോട്

നമ്മൾ എങ്ങനെ നന്ദി പറയാതിരിക്കും'.

വൈകാരിക സന്ദർഭങ്ങളിൽ മറ്റുള്ളവരുടെ പദാവലികൾ എനി
ക്കിഷ്ടമല്ല".

'ബഹുഭാഷകൾ സംസാരിക്കുന്ന ഒരു ചെന്നായയാണ് നീ' എന്ന തീഷ്ണത വ്യവസ്ഥാപിതത്വത്തോടുള്ള കവിയുടെ രോഷമാണ് കാണിക്കുന്നത്.

ആർക്കു കഴിയും സ്വാതന്ത്ര്യത്തെ പളുങ്കുകുപ്പിയിൽ അടക്കുവാൻ? എന്നതാണ് കവിയുടെ രാഷ്ട്രീയ ചോദ്യം. ഇവിടെയാണ് സ്ത്രീപക്ഷ ചിന്തകളുടെ മുന്നകൂർത്ത ഭാഷയിലേക്ക് കവി ചുവടുമാറുന്നതായി നാം കാണുന്നത്.

നിങ്ങളെന്തിനാണ് വയലുകൾക്കും മരങ്ങൾക്കും, മേഘങ്ങൾക്കും മരങ്ങൾക്കും, ആൺമാനിനും ഇണകൾക്കുമിടയിൽ സാങ്കല്പിക മതിലുകൾ ഉണ്ടാക്കുന്നത്.?

എന്ന ചോദ്യത്തോടൊപ്പം കൊടുകാറ്റ് എന്ന കവിത ചേർത്തു വെക്കണം.

'തെളിമയുള്ള ജലാശയമാണ് ഞാൻ

എന്റെ ശാന്തത നിന്നെ വഞ്ചിക്കാതിരിക്കട്ടെ.

എന്നിൽ നിന്ന് കൊടുകാറ്റുകൾ രൂപപ്പെട്ടേക്കാം.

പ്രഹരശേഷി കൊണ്ടും രൗദ്രഭാവം കൊണ്ടും ഞാനഗ്നിയാണ്.

'നീ എന്തുകൊണ്ട് എന്റെ അലങ്കാരത്തെക്കുറിച്ചു മാത്രം സംസാരിക്കുന്നു' എന്ന് മറ്റൊരിടത്ത് പുരുഷനോട് ആരായുന്നു.

തന്നിലെ ഗ്രാമീണസ്ത്രീത്വത്തിന്റെ ഓർമ്മകളിൽ അടിച്ചമർത്തലുകളുടെ കാലങ്ങളെ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ടെന്നും തന്റെ തൊലിക്ക് താഴെ ആയിരം സൂര്യനുകൾ ഒളിച്ചിരിക്കുന്നുണ്ടെന്നും കവി ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു. ഇങ്ങനെ തീഷ്ണമായ പെണ്ണുഴുത്തിന്റെ തലങ്ങളിലേക്ക് മാറുമ്പോഴും സൗമ്യമായ ആത്മീയതയുടെ ഒരു കാത്തിരിപ്പ് സൂക്ഷിക്കുന്നുണ്ട് എന്നിടത്താണ് കവിയുടെ വ്യതിരിക്തത.

"ഞാൻ കാത്തിരിക്കുന്നു. ഒരു താരകത്തെ, ഒരു ഇലന്ത മരത്തെ, മരീചികക്ക് പിറകിലെ ഒരു ഉദ്യാനത്തെ, കാത്തിരിപ്പുതന്നെ, അവശേഷിപ്പുകളിൽ നിന്ന് ഒരു പനിനീർ പൂവിടുന്നതിന്..."

വിടരാനായുന്ന പനിനീർ പൂവിനെപ്പോലെ വിപ്ലവത്തെ സൗമ്യമായി കാംക്ഷിക്കുകയാണ് അൽ സബാഹിന്റെ കവിതകൾ എന്നു പറയാം. മലയാള വായനാലോകത്തിന് പുതിയ തരം പെൺവിചിന്തനങ്ങൾക്ക് ഈ കവിതകൾ കാരണമാകട്ടെ എന്നാശിക്കുകയാണ്. പുതിയ കാലത്ത് വിവർത്തനങ്ങൾക്ക് അത്തരമൊരു സാംസ്കാരിക ധർമ്മം കൂടി കൈവരട്ടെ!